

## TÕLGE

**Gruusia ja Euroopa Liidu vaheline salastatud teabe vahetamise ja kaitse julgeolekukorda käsitlev  
LEPING**

Gruusia

ning

Euroopa Liit, edaspidi „EL“,

edaspidi „lepinguosalised“,

ARVESTADES, et lepinguosaliste eesmärk on igal viisil tugevdada oma julgeolekut;

ARVESTADES, et lepinguosalisel on ühel nõul, et julgeolekuga seotud ühist huvi pakkuvates küsimustes tuleks arendada nendevahelisi konsultatsioone ja koostööd;

ARVESTADES, et seejuures on lepinguosalistel pidev vajadus vahetada salastatud teavet;

TÕDEDES, et põhjalik ja tõhus koostöö ja konsulteerimine võivad nõuda juurdepääsu lepinguosaliste salastatud teabele ja sellega seonduvatele materjalidele ning nende vahetamist;

OLLES TEADLIKUD, et selline juurdepääs salastatud teabele ja seonduvatele materjalidele ning nende vahetamine nõuab asjakohaseid julgeolekumeetmeid,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

*Artikkel 1*

1. Lepinguosaliste julgeoleku igakülgeks tugevdamiseks kohaldatakse Gruusia ja Euroopa Liidu vahelist salastatud teabe vahetamise ja kaitse julgeolekukorda käsitlevat lepingut (edaspidi „leping“) igas vormis salastatud teabe või materjalide suhtes, mida lepinguosaliste vahel edastatakse või vahetatakse.

2. Kumbki lepinguosaline kaitseb teiselt lepinguosaliselt saadud salastatud teavet hävimise ja loata avaldamise eest käesolevas lepingus sätestatud tingimustel ja kooskõlas kummagi lepinguosalise vastavate õigus- ja haldusnormidega.

*Artikkel 2*

Käesolevas lepingus tähendab mõiste „salastatud teave“:

i) ELi puhul mis tahes teavet või materjali,

ii) Gruusia puhul mis tahes teavet või materjali, sealhulgas riiklikud saladused,

mis tahes vormis, ning:

a) mille suhtes üks lepinguosalistest on otsustanud, et seda tuleb kaitsta, sest selle hävimine või loata avaldamine võib eri määral kahjustada Gruusia, ELi või ühe või mitme ELi liikmesriigi huve, ja

b) mis kannab vastavat salastatuse kategooria märget, nagu on sätestatud artiklis 7.

*Artikkel 3*

1. Käesolevat lepingut kohaldatakse järgmiste ELi institutsioonide ja üksuste suhtes: Euroopa Ülemkogu, Euroopa Liidu Nõukogu (edaspidi „nõukogu“), nõukogu peasekretariaat, liidu välisasjade ja julgeolekupoliitika kõrge esindaja, Euroopa välisteenistus ja Euroopa Komisjon.
2. Need ELi institutsioonid ja asutused võivad jagada käesoleva lepingu alusel saadud salastatud teavet teiste ELi institutsioonide ja asutustega, tingimusel et teavet esitav lepinguosaline on selleks andnud eelneva kirjaliku nõusoleku ja kohaldatakse sobivaid kaitsemeetmeid tagamaks, et teavet saav üksus kaitseb teavet nõuetele vastavalt.

*Artikkel 4*

Mõlemad lepinguosalisel tagavad, et nad kohaldavad sobivat julgeolekusüsteemi ja sobivaid julgeolekumeetmeid, mis põhinevad nende vastavates õigus- ja haldusnormides sätestatud julgeolekupõhimõtetel ja miinimumstandarditel ning mis kajastuvad artikli 12 kohaselt kehtestatavas julgeolekukorras, tagamaks et salastatud teabe suhtes, millele kohaldatakse kõnealust lepingut, kohaldatakse võrdväärse tasemega kaitset.

*Artikkel 5*

Lepinguosaline:

- a) kaitseb teise lepinguosalise poolt käesoleva lepingu kohaselt edastatud või temaga vahetatud salastatud teavet sellisel tasemel, mis on vähemalt samaväärne edastava lepinguosalise kaitse tasemega;
- b) tagab, et käesoleva lepingu kohaselt edastatud või vahetatud salastatud teabel säilib edastava lepinguosalise poolt sellele antud salastusmärged ning et salastatuse taset ei alandata ning salastatust ei kustutata ilma edastava lepinguosalise eelneva kirjaliku nõusolekuta. Vastuvõttev lepinguosaline kaitseb seda salastatud teavet kooskõlas oma julgeolekueeskirjade nende sätetega, mis käsitlevad teavet, mille salastatuse kategooria on võrdväärne, nagu on ette nähtud artiklis 7;
- c) kasutab sellist salastatud teavet üksnes eesmärgil, mille on määranud teabe koostaja ja milleks kõnealust teavet edastati või vahetati;
- d) ei avalikusta sellist salastatud teavet kolmandatele isikutele ilma edastava lepinguosalise eelneva kirjaliku nõusolekuta;
- e) ei võimalda üksikisikutele juurdepääsu salastatud teabele, välja arvatud juhul, kui neil on teadmismajadus ning neile on vastuvõtva lepinguosalise õigus- ja haldusnormide kohaselt antud sobiv juurdepääsuluba;
- f) tagab, et rajatiste suhtes, kus edastatud salastatud teavet käideldakse ja hoitakse, on läbi viidud sobiv turvasertifitseerimine, ja
- g) tagab, et kõiki salastatud teabele juurdepääsu omavaid isikuid on teavitatud nende kohustusest kaitsta seda vastavalt kehtivatele õigus- ja haldusnormidele.

*Artikkel 6*

1. Salastatud teavet avalikustatakse või levitatakse kooskõlas koostaja nõusoleku põhimõttega.
2. Salastatud teabe avalikustamiseks muule vastuvõtjale kui lepinguosaline teeb otsuse salastatud teabe avalikustamise või levitamise kohta vastuvõttev lepinguosaline pärast edastava lepinguosalise kirjaliku nõusoleku saamist ning kooskõlas koostaja nõusoleku põhimõttega.

3. Üldine avaldamine on võimalik ainult siis, kui lepinguosalisel lepidavate teabekategooriate suhtes kokku menetlused, mis on nende erinõuete seisukohast asjakohased.
4. Käesolevat lepingut ei käsitata alusena salastatud teabe kohustuslikule avaldamisele lepinguosaliste vahel.
5. Salastatud teavet, mille suhtes käesolevat lepingut kohaldatakse, võib edastada töövõtjale või võimalikule töövõtjale ainult edastava lepinguosalise eelneval kirjalikul nõusolekul. Enne teabe avaldamist tagab vastuvõttev lepinguosaline, et nimetatud töövõtja või võimalik töövõtja ning töövõtja rajatis on võimelised kaitsma teavet ning neil on nõuetekohane juurdepääsuluba.

#### Artikkel 7

Lepinguosaliste teineteisele edastatava või omavahel vahetatava salastatud teabe võrdväärse tasemega kaitse kindlaksmääramiseks on vastavad salastatuse tasemed järgmised:

EL	Gruusia
TRES SECRET UE / EU TOP SECRET	განსაკუთრებული მნიშვნელობის TOP SECRET
SECRET UE / EU SECRET	სრულიად საიდუმლო SECRET
CONFIDENTIEL UE / EU CONFIDENTIAL	საიდუმლო CONFIDENTIAL
RESTREINT UE / EU RESTRICTED	შეზღუდული სარგებლობისათვის RESTRICTED

#### Artikkel 8

1. Lepinguosalised tagavad, et kõik isikud, kes vajavad oma ametiülesannete täitmiseks juurdepääsu või kelle ametiülesanded või funktsioonid võivad võimaldada neile juurdepääsu käesoleva lepingu kohaselt edastatud või vahetatud salastatud teabele, mille salastatuse tase on საიდუმლო (CONFIDENTIAL) või CONFIDENTIEL UE / EU CONFIDENTIAL või kõrgem, on enne, kui neile antakse sellisele teabele juurdepääsu luba, läbinud nõuetekohase julgeolekukontrolli ning lisaks sellele on täidetud artikli 5 punktis e sätestatud teadmismajaduse nõue.
2. Julgeolekukontroll peab olema selline, et on võimalik kindlaks teha, kas isikule võib tema lojaalsust ja usaldusväarsust arvesse võttes võimaldada juurdepääsu sellisele salastatud teabele.

#### Artikkel 9

Lepinguosalised annavad vastastikust abi käesoleva lepinguga hõlmatud salastatud teabe julgeoleku küsimustes ja ühist huvi pakkuvatel julgeolekuteemadel. Artiklis 12 osutatud asutused viivad läbi vastastikuseid julgeolekualaseid konsultatsioone ja hindamiskülastusi, et hinnata oma vastutusalas olevate nimetatud artikli kohaselt kehtestatavate julgeolekukordade tõhusust.

### Artikkel 10

1. Käesoleva lepingu kohaldamisel saadetakse:

- a) ELi puhul kogu post nõukogu registri juhataja (*Chief Registry Officer*) kaudu, kes saadab selle edasi liikmesriikidele ja artiklis 3 osutatud institutsioonidele või üksustele, kui käesoleva artikli lõikest 2 ei tulene teisiti;
- b) Gruusia puhul kogu post salastatud Gruusia riikliku julgeolekuteenistuse keskregistrisse Euroopa Liidu juures asuva Gruusia esinduse kaudu.

2. Erandkorras võib ühe lepinguosalise saadetud posti (millele on juurdepääs üksnes selle lepinguosalise teatavatel pädevatel ametnikel, organitel või teenistustel) funktsionaalsetel põhjustel adresseerida ja teha kättesaadavaks üksnes teise lepinguosalise teatavatele pädevatele ametnikele, organitele või teenistustele, kes on konkreetselt määratud vastuvõtjaks, võttes arvesse nende pädevust ning kooskõlas teadmismvajaduse põhimõttega. ELi puhul edastatakse selline post asjakohasel juhul kas nõukogu registri juhataja, Euroopa välisteenistuse registri juhataja või Euroopa Komisjoni registri juhataja kaudu. Gruusia puhul edastatakse selline post Euroopa Liidu juures asuva Gruusia esinduse vahendusel Gruusia riikliku julgeolekuteenistuse kaudu.

### Artikkel 11

Käesoleva lepingu rakendamise üle teostavad järelevalvet Gruusia riiklik julgeolekuteenistus, nõukogu peasekretär, julgeolekuküsimuste eest vastutav Euroopa Komisjoni liige ning liidu välisasjade ja julgeolekupoliitika kõrge esindaja.

### Artikkel 12

1. Järgnevalt loetletud pädevate asutuste vahel, kes tegutsevad oma kõrgemalseisvate üksuste alluvuses ja nimel, kehtestatakse käesoleva lepingu rakendamiseks julgeolekukord, eesmärgiga sätestada käesoleva lepingu alusel salastatud teabe vastastikuse kaitse standardid:

— ühelt poolt Gruusia riiklik julgeolekuteenistus;

— ja teiselt poolt

- i) nõukogu peasekretariaadi julgeolekubüroo;
- ii) direktoraat HR.DS – Euroopa Komisjoni turvalisusküsimuste direktoraat ja
- iii) Euroopa välisteenistuse turvalisusküsimuste direktoraat.

2. Enne kui lepinguosalsed edastavad või vahetavad käesoleva lepingu alusel salastatud teavet peavad lõikes 1 osutatud julgeolekuküsimuste eest vastutavad pädevad asutused kinnitama, et vastuvõttev lepinguosaline on võimeline kaitsma teavet viisil, mis on kooskõlas nimetatud lõike kohaselt kehtestatava julgeolekukorraga.

### Artikkel 13

1. Ühe lepinguosalise artiklis 12 osutatud pädev asutus teavitab teise lepinguosalise pädevat asutust viivitamata selle lepinguosalise edastatud salastatud teabe loata avaldamise või hävimise tõendatud või kahtlustatavatest juhtumitest. Pädev asutus, keda taotluse korral abistab teine lepinguosaline, viib läbi uurimise ja annab tulemustest teisele lepinguosalisele aru.

2. Artiklis 12 osutatud asutused kehtestavad selliste juhtumite puhul järgitava korra.

### Artikkel 14

Mõlemad lepinguosalsed kannavad oma käesoleva lepingu rakendamisega seotud kulud.

*Artikkel 15*

Käesoleva lepinguga ei muudeta lepinguosaliste vahelisi olemasolevaid lepinguid või kokkuleppeid ega Gruusia ja ELi liikmesriikide vahelisi lepinguid. Käesolev leping ei välista lepinguosalistel käesoleva lepingu kohase salastatud teabe edastamist või vahetamist käsitlevate muude lepingute sõlmimist, tingimusel et need ei ole vastuolus käesolevast lepingust tulenevate kohustustega.

*Artikkel 16*

Käesoleva lepingu tõlgendamisest või kohaldamisest tulenevad vaidlused lahendatakse lepinguosaliste vaheliste läbirääkimistega. Läbirääkimiste ajal jätkavad mõlemad lepinguosalisel käesolevast lepingust tulenevate kohustuste täitmist.

*Artikkel 17*

1. Käesolev leping jõustub esimese kuu esimesel päeval pärast seda, kui diplomaatiliste kanalite kaudu saadi viimane kirjalik teade selle kohta, et lepinguosalisel on viinud lõpule käesoleva lepingu jõustumiseks vajalikud sisemenetlused.
2. Lepinguosaline teavitab teist lepinguosalist oma õigus- ja haldusnormide muudatustest, mis võivad mõjutada käesolevas lepingus osutatud salastatud teabe kaitset.
3. Lepinguosaline teavitab teist lepinguosalist diplomaatiliste kanalite kaudu kõigist muudatustest pädevate asutuste ja/või ametnike osas, millele on osutatud artiklites 10, 11 ja 12.
4. Käesolevas lepingus võib teha muudatusi ja sellesse võib teha täiendusi lepinguosaliste vastastikusel kokkuleppel ning need vormistatakse eraldi dokumentidena. Selliselt tehtud muudatused ja täiendused on käesoleva lepingu lahutamatuks osaks ning jõustuvad kooskõlas lõikega 1.

*Artikkel 18*

Lepinguosalised vaatavad lepingu korrapäraselt läbi. Lepinguosaline võib käesoleva lepingu lõpetada, saates teisele lepinguosalisele diplomaatiliste kanalite kaudu kirjaliku teate käesoleva lepingu lõpetamise kohta. Sel juhul lõpeb lepingu kehtivus kuue kuu möödumisel selle kirjaliku teate kättesaamisest. Lepingu lõpetamine ei mõjuta käesoleva lepingu alusel juba võetud kohustusi. Eelkõige jätkatakse kogu käesoleva lepingu kohaselt edastatud või vahetatud salastatud teabe kaitsmist kooskõlas käesoleva lepingu sätetega.

Selle kinnituseks on täievolilised esindajad käesolevale lepingule alla kirjutanud.

Koostatud Brüsselis kahe tuhande kuuteistkümnenda aasta kahekümne kolmandal juunil kahes eksemplaris, kumbki inglise keeles.

*Euroopa Liidu nimel*

*Gruusia nimel*

---